

**Revista de
Ciências
Empresariais
e Jurídicas**

*Review of
Business and
Legal Sciences*

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

N.º 31 - 2021

Director

Paulo Vasconcelos, ISCAP/IPP, Portugal

Conselho Editorial

Alan Sangster, Universidade de Sussex, Inglaterra, Reino Unido

Belén Fernández-Feijóo, Universidade de Vigo, Espanha

Delfina Gomes, Universidade do Minho, Portugal

Eugénio Pereira Lucas, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal

José António Cadima Ribeiro, Universidade do Minho, Portugal

José António Gonzalo Angulo, Universidade de Alcalá, Espanha

José de Campos Amorim, ISCAP/IPP, Portugal

José de Freitas Santos, ISCAP/IPP, Portugal

Julio Costas Comesaña, Universidade de Vigo, Espanha

Lisa Evans, Universidade de Stirling, Escócia, Reino Unido

Lúcia Lima Rodrigues, Universidade do Minho, Portugal

Maria João Major, Universidade Nova de Lisboa, Portugal

Melchor Fernandez Fernandez, Universidade de Santiago de Compostela, Espanha

Óscar Afonso, Faculdade de Economia do Porto, Portugal

Tradução e revisão linguística

Teresa Pataco

Edição e Propriedade

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Instituto Politécnico do Porto

Gab. 405

Rua Jaime Lopes de Amorim

4465-111 S. Mamede de Infesta

T: 22 905 00 00

Telecópia: 22 902 58 99

E-mail: rcej@iscap.ipp.pt

http://rcej.iscap.ipp.pt

Depósito Legal: 214 927/04

ISSN: 1646-1029

Tiragem: 250 ex.

Execução: Sersilito-Empresa Gráfica, Lda.

Porto 07.2021

ÍNDICE

NOTA PRÉVIA

Paulo Vasconcelos 5

RAÚL GUICHARD: O INVESTIGADOR E A SUA OBRA – BREVE APRESENTAÇÃO

Filipa Urbano Calvão 7

COLÓQUIO *IN MEMORIAM* RAÚL GUICHARD

SESSÃO DE ABERTURA

Fernando Magalhães..... 23

Deolinda Meira..... 27

José de Campos Amorim 29

João Rocha..... 31

CONCESSÃO DO TÍTULO DE “PROFESSOR EMÉRITO” 33

LEGADO DEIXADO NO ISCAP AO LONGO DE TRÊS DÉCADAS

Fernando Casal 39

Eurico Cirne de Lima Basto 43

TRADUÇÃO E DIREITO

DAS PALAVRAS AOS ATOS: O INGLÊS JURÍDICO NA TRADUÇÃO PARA LÍNGUA PORTUGUESA

Suzana Cunha 47

O PROBLEMA DA INTERPRETAÇÃO JURÍDICA NOS SISTEMAS JURÍDICOS MULTILINGUES

Luísa Verdelho Alves 57

REVISTA DE CIÊNCIAS EMPRESARIAIS E JURÍDICAS

DO DESÍGNIO INICIAL AO PROJETO CONSOLIDADO

Paulo Vasconcelos 85

DIREITO CIVIL

DAS INCAPACIDADES AO MAIOR ACOMPANHADO – BREVE APRESENTAÇÃO DA LEI N.º 49/2018

António Pinto Monteiro 93

O CONTRATO NA ECONOMIA PARTILHADA	
<i>José Carlos Brandão Proença</i>	111

A RESPONSABILIDADE DO REPRESENTANTE SEM PODERES, SEGUNDO RAÚL GUICHARD	
<i>Manuel A. Carneiro da Frada</i>	125

O ENSINO DO DIREITO E METODOLOGIA DO DIREITO

RAÚL GUICHARD E O ENSINO DO DIREITO	
<i>Manuel Fontaine Campos</i>	141

DIREITO JUDICIAL (E SEUS LIMITES) NO PENSAMENTO DE RAÚL GUICHARD	
<i>António Agostinho Guedes</i>	151

TESTEMUNHOS DE PROFESSORES DA UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA E DE ALUMNI

<i>Heinrich Ewald Hörster</i>	165
<i>Olímpio Castilho</i>	169
<i>António Cardoso da Conceição</i>	171
<i>Pedro Coutinho</i>	177
<i>Katy Anes Fernandes</i>	179
<i>Pedro Cerqueira Gomes</i>	183
<i>José Luís Afonso</i>	185
<i>Victor Hugo Ventura</i>	189

SESSÃO DE ENCERRAMENTO

<i>Cristina Pinto da Silva</i>	193
--------------------------------------	-----

ARTIGOS

AS DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS	
<i>José Engrácia Antunes</i>	197

CONCORRÊNCIA E REGULAÇÃO – HARMONIA E CONCEITOS	
<i>Dora Resende Alves</i>	229

O REGIME JURÍDICO DAS COOPERATIVAS DE HABITAÇÃO E CONSTRUÇÃO EM PORTUGAL	
<i>Deolinda Meira</i>	271

NOTA PRÉVIA

Paulo Vasconcelos

Raúl Manuel Araújo Portugal de Guichard Alves (04/09/1961 – 21/04/2018) foi Diretor da Revista de Ciências Empresariais e Jurídicas (RCEJ) ao longo dos seus primeiros 30 números, tendo sido o seu inspirador e impulsionador. A RCEJ foi um projeto longamente sonhado, preparado e concretizado por este insigne jurista, professor e investigador, fruto da sua grande paixão: o conhecimento científico e sua divulgação.

É justo, pois, que este número da RCEJ seja dedicado a Raúl Guichard, gravando em letra de forma as intervenções proferidas pelos seus amigos, colegas, professores e alunos no Colóquio realizado em sua homenagem, no ISCAP e na Universidade Católica, no dia 25 de janeiro de 2019.

Os textos das intervenções são publicados seguindo a ordem do programa do Colóquio, antecidos por um texto introdutório que nos dá a conhecer “Raúl Guichard: o Investigador e a sua obra – breve apresentação” e seguidos por três artigos que retomam o percurso habitual da revista.

O que agora se publica como tributo em memória de Raúl Guichard constitui, ao mesmo tempo, um apelo e um desafio para todos nós. Um apelo à publicação da obra de Raúl Guichard, que está em grande medida por divulgar. E um desafio a que nos deixemos inspirar pelo seu legado humano e científico.

Legado esse que, acreditamos, estas páginas que o leitor tem nas suas mãos ajudarão a tornar presente.